

Уважаемые читатели!

Проект Двухязычные книги/ Aligned books ориентирован на всех, кто изучает иностранные языки, хочет быстро и эффективно пополнять словарный запас, читать произведения иностранных авторов в оригинале и делать это всё без труда и с удовольствием!

Мы работаем более чем с 10 языками, около 50 книг нами составлены или составляются, и с развитием проекта эта цифра также будет увеличиваться.

Результаты нашей работы доступны всем, однако для того, чтобы расширяться и развиваться, нам нужна ваша помощь и участие.

Вступайте в нашу группу <http://vk.com/club99393109>, репостите наши записи с любимыми книгами, приглашайте друзей!

Ещё двухязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Isaac Asimov

I, Robot

Айзек Азимов

Я, робот

Перевод: А. Д. Иорданский

Каждая история, вошедшая в сборник, была как бы рассказана во время интервью робопсихолога Сьюзен Кэлвин, в течение полувека занимавшейся вопросами взаимодействия людей и роботов на основании Трёх законов роботехники. И выстроены эти рассказы таким образом, чтобы показать развитие и рост важности роботехники для человечества, от появления первых, еще примитивных роботов до того, как они стали играть фактически определяющую роль в существовании человечества в целом. Большая часть произведений связана с разнообразными коллизиями, возникающими из-за противоречий между законами роботехники — именно разрешением подобных ситуаций и занимаются робопсихологи.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

TABLE OF CONTENTS / ОГЛАВЛЕНИЕ

Introduction

Введение 5

Robbie

Робби 20

Runaround

Хоровод 112

Reason

Логика 193

Catch That Rabbit

Как поймать кролика 274

Liar!

Лжец 362

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Little Lost Robot

Как потерялся робот 440

Escape!

Выход из положения 560

Evidence

Улики 659

The Evitable Conflict

Разрешимое противоречие (пер. Н.Сосновской) 764

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Introduction

I LOOKED AT MY NOTES AND I DIDN'T LIKE THEM. I'd spent three days at U. S. Robots and might as well have spent them at home with the Encyclopedia Tellurica.

Введение

Я посмотрел свои заметки, и они мне не понравились. Те три дня, которые я провел на предприятиях фирмы «Ю С. Роботс», я мог бы с таким же успехом просидеть дома, изучая энциклопедию.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Susan Calvin had been born in the year 1982, they said, which made her seventy-five now. Everyone knew that. Appropriately enough, U. S. Robot and Mechanical Men, Inc. was seventy-five also, since it had been in the year of Dr. Calvin's birth that Lawrence Robertson had first taken out incorporation papers for what eventually became the strangest industrial giant in man's history. Well, everyone knew that, too.

Как мне сказали, Сьюзен Кэлвин родилась в 1982 году. Значит, теперь ей семьдесят пять. Это известно каждому. Фирме «Ю С. Роботс энд Мекэникел Мэн Корпорэйшн» тоже семьдесят пять лет. Именно в тот год, когда родилась доктор Кэлвин, Лоуренс Робертсби основал предприятие, которое со временем стало самым необыкновенным промышленным гигантом в истории человечества. Но и это тоже известно каждому.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

At the age of twenty, Susan Calvin had been part of the particular Psycho-Math seminar at which Dr. Alfred Lanning of U. S. Robots had demonstrated the first mobile robot to be equipped with a voice. It was a large, clumsy unbeautiful robot, smelling of machine-oil and destined for the projected mines on Mercury. But it could speak and make sense.

Susan said nothing at that seminar; took no part in the hectic discussion period that followed.

В двадцать лет Сьюзен Кэлвин присутствовала на том самом занятии семинара по психоматематике, когда доктор Альфред Лэннинг из «Ю. С. Роботс» продемонстрировал первого подвижного робота, обладавшего голосом. Этот большой, неуклюжий, уродливый робот, от которого разило машинным маслом, был предназначен для использования в проектировавшихся рудниках на Меркурии. Но он умел говорить, и говорить разумно. На этом семинаре Сьюзен не выступала. Она не приняла участия и в последовавших за ним бурных дискуссиях.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

She was a frosty girl, plain and colorless, who protected herself against a world she disliked by a masklike expression and a hypertrophy of intellect. But as she watched and listened, she felt the stirrings of a cold enthusiasm.

She obtained her bachelor's degree at Columbia in 2003 and began graduate work in cybernetics.

All that had been done in the mid-twentieth century on "calculating machines" had been upset by Robertson and his positronic brain-paths.

Мир не нравился этой малообщительной, бесцветной и неинтересной девушке с каменным выражением и гипертрофированным интеллектом, и она сторонилась людей. Но, слушая и наблюдая, она уже тогда почувствовала, как в ней холодным пламенем загорается увлечение.

В 2003 году она окончила Колумбийский университет, вступила в аспирантуру по кибернетике.

Изобретенные Робертсоном позитронные мозговые связи превзошли все достигнутое в середине XX века в области вычислительных машин и совершили настоящий переворот.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

The miles of relays and photocells had given way to the spongy globe of plantinumiridium about the size of a human brain.

She learned to calculate the parameters necessary to fix the possible variables within the "positronic brain"; to construct "brains" on paper such that the responses to given stimuli could be accurately predicted.

In 2008, she obtained her Ph.D. and joined United States Robots as a "Robopsychologist," becoming the first great practitioner of a new science.

Целые мили реле и фотоэлементов уступили место пористому платиноиридиевому шару размером с человеческий мозг.

Сьюзен научилась рассчитывать необходимые параметры, определять возможные значения переменных позитронного «мозга» и разрабатывать такие схемы, чтобы можно было точно предсказать его реакцию на данные раздражители.

В 2008 году она получила степень доктора и поступила на «Ю.С. Роботс» в качестве робопсихолога, став, таким образом, первым выдающимся специалистом в этой новой области науки.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Lawrence Robertson was still president of the corporation; Alfred Lanning had become director of research.

For fifty years, she watched the direction of human progress change and leap ahead.

Now she was retiring – as much as she ever could. At least, she was allowing someone else's name to be inset upon the door of her office.

Лоуренс Робертсон тогда все еще был президентом компании, Альфред Лэннинг – научным руководителем.

За пятьдесят лет на глазах Сьюзен Кэлвин прогресс человечества изменил свое русло и рванулся вперед.

Теперь она уходила в отставку, – насколько это вообще было для нее возможно. Во всяком случае, она позволила повесить на двери своего старого кабинета табличку с чужим именем.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

That, essentially, was what I had. I had a long list of her published papers, of the patents in her name; I had the chronological details of her promotions. In short I had her professional "vita" in full detail.

But that wasn't what I wanted. I needed more than that for my feature articles for Interplanetary Press. Much more. I told her so.

"Dr. Calvin," I said, as lushly as possible, "in the mind of the public you and U. S. Robots are identical. Your retirement will end an era and-"

"You want the human-interest angle?"

Вот, собственно, и все, что было у меня записано. Были еще длинные списки ее печатных работ, принадлежащих ей патентов, точная хронология ее продвижения по службе, – короче, я знал до мельчайших деталей всю ее официальную биографию.

Но мне было нужно другое. Серия очерков для «Интерплэнегери Пресс» требовала большего. Гораздо большего. Я так ей и сказал.

– Доктор Кэлвин, – сказал я, – для публики вы и «Ю. С. Роботс» – одно и то же. Ваша отставка будет концом целой эпохи.

– Вам нужны живые детали?

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

She didn't smile at me. I don't think she ever smiles. But her eyes were sharp, though not angry. I felt her glance slide through me and out my occiput and knew that I was uncommonly transparent to her; that everybody was. But I said, "That's right."

"Human interest out of robots? A contradiction."

"No, doctor. Out of you."

"Well, I've been called a robot myself. Surely, they've told you I'm not human."

They had, but there was no point in saying so.

She got up from her chair. She wasn't tall and she looked frail.

Она не улыбнулась. По моему, она вообще никогда не улыбается. Но ее острый взгляд не был сердитым. Я почувствовал, как он пронизал меня до самого затылка, и понял, что она видит меня насквозь. Она всех видела насквозь. Тем не менее, я сказал.
– Совершенно верно.

– Живые детали о роботах? Получается противоречие.

– Нет, доктор. О вас.

– Ну, меня тоже называют роботом. Вам, наверное, уже сказали, что во мне нет ничего человеческого.

Мне это действительно говорили, но я решил промолчать.

Она встала со стула. Она была небольшого роста и выглядела хрупкой.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

I followed her to the window and we looked out.

The offices and factories of U. S. Robots were a small city; spaced and planned. It was flattened out like an aerial photograph.

"When I first came here," she said, "I had a little room in a building right about there where the fire-house is now." She pointed. "It was torn down before you were born. I shared the room with three others. I had half a desk. We built our robots all in one building. Output – three a week. Now look at us."

Вместе с ней я подошел к окну.

Конторы и цеха «Ю. С. Роботс» были похожи на целый маленький, правильно распланированный городок. Он раскинулся перед нами, плоский, как аэрофотография.

– Когда я начала здесь работать, – сказала она, – у меня была маленькая комнатка в здании, которое стояло где-то вон там, где сейчас котельная. Это здание снесли, когда вас не было на свете. В комнате сидели еще три человека. На мою долю приходилось полстола. Все наши роботы производились в одном корпусе. Три штуки в неделю. А посмотрите сейчас!

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"Fifty Years," I hackneyed, "is a long time."

"Not when you're looking back at them," she said. "You wonder how they vanished so quickly."

She went back to her desk and sat down. She didn't need expression on her face to look sad, somehow.

"How old are you?" she wanted to know.

"Thirty-two," I said.

"Then you don't remember a world without robots."

– Пятьдесят лет – долгий срок. – Я не придумал ничего лучше этой избитой фразы.

– Ничуть, если это ваше прошлое, – возразила она. – Я думаю, как это они так быстро пролетели.

Она снова села за стол. Хотя выражение ее лица не изменилось, но ей, по-моему, стало грустно.

– Сколько вам лет? – поинтересовалась она.

– Тридцать два, – ответил я.

– Тогда вы не помните, каким был мир без роботов.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

There was a time when humanity faced the universe alone and without a friend. Now he has creatures to help him; stronger creatures than himself, more faithful, more useful, and absolutely devoted to him.

Mankind is no longer alone. Have you ever thought of it that way?"

"I'm afraid I haven't. May I quote you?"

"You may. To you, a robot is a robot. Gears and metal; electricity and positrons. Mind and iron! Human-made! It necessary, human-destroyed! But you haven't worked with them, so you don't know them. They're a cleaner better breed than we are."

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Было время, когда перед лицом Вселенной человек был одинок и не имел друзей. Теперь у него есть помощники, существа более сильные, более надежные, более эффективные, чем он, и абсолютно ему преданные.

Человечество больше не одиноко. Вам это не приходило в голову?

– Боюсь, что нет. Можно будет процитировать ваши слова?

– Можно. Для вас робот – это робот. Механизмы и металл, электричество и позитроны. Разум, воплощенный в железе! Создаваемый человеком, а если нужно, и уничтожаемый человеком. Но вы не работали с ними, и вы их не знаете. Они чище и лучше нас.

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

I tried to nudge her gently with words,
"We'd like to hear some of the things you
could tell us; get your views on robots.
The Interplanetary Press reaches the
entire Solar System.

Potential audience is three billion, Dr.
Calvin. They ought to know what you
could tell them on robots."

It wasn't necessary to nudge. She didn't
hear me, but she was moving in the right
direction.

Я попробовал осторожно подзадорить
ее.

– Мы были бы рады услышать кое что
из того, что вы знаете о роботах, что вы
о них думаете «Интерплэнетери Пресс»
обслуживает всю Солнечную систему.

Миллиарды потенциальных
слушателей, доктор Кэлвин! Они
должны услышать ваш рассказ.

Но подзадоривать ее не приходилось.
Не слушая меня, она продолжала.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"They might have known that from the start. We sold robots for Earth-use then – before my time it was, even. Of course, that was when robots could not talk. Afterward, they became more human and opposition began. The labor unions, of course, naturally opposed robot competition for human jobs, and various segments of religious opinion had their superstitious objections. It was all quite ridiculous and quite useless. And yet there it was."

– Все это можно было предвидеть с самого начала. Тогда мы продавали роботов для использования на Земле – это было еще даже до меня. Конечно, роботы тогда еще не умели говорить. Потом они стали больше похожи на человека, и начались протесты. Профсоюзы не хотели, чтобы роботы конкурировали с человеком; религиозные организации возражали из-за своих предрассудков. Все это было смешно и вовсе бесполезно. Но это было.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

I was taking it down verbatim on my pocket-recorder, trying not to show the knuckle-motions of my hand. If you practice a bit, you can get to the point where you can record accurately without taking the little gadget out of your pocket.

"Take the case of Robbie," she said. "I never knew him. He was dismantled the year before I joined the company – hopelessly out-of-date. But I saw the little girl in the museum-"

She stopped, but I didn't say anything. I let her eyes mist up and her mind travel back. She had lots of time to cover.

Я записывал все подряд на свой карманный магнитофон, стараясь незаметно шевелить пальцами. Если немного попрактиковаться, то можно управлять магнитофоном, не вынимая его из кармана.

– Возьмите историю с Робби. Я не знала его. Он был пущен на слом как безнадежно устаревший за год до того, как я поступила на работу. Но я видела девочку в музее.

Она умолкла. Ее глаза затуманились. Я тоже молчал, не мешая ей углубиться в прошлое. Это прошлое было таким далеким!

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"I heard about it later, and when they called us blasphemers and demon-creators, I always thought of him.

Robbie was a non-vocal robot. He couldn't speak. He was made and sold in 1996. Those were the days before extreme specialization, so he was sold as a nursemaid-"

"As a what?"

"As a nursemaid-"

– Я услышала эту историю позже. И когда нас называли создателями демонов и святотатцами, я всегда вспоминала о нем.

Робби был немой робот. Его выпустили в 1996 году, еще до того, как роботы стали крайне специализированными, и он был продан для работы в качестве няньки.

– Кого?

– Няньки...

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Robbie

"NINETY-EIGHT – NINETY-NINE – ONE HUNDRED."

Gloria withdrew her chubby little forearm from before her eyes and stood for a moment, wrinkling her nose and blinking in the sunlight.

Then, trying to watch in all directions at once, she withdrew a few cautious steps from the tree against which she had been leaning.

She craned her neck to investigate the possibilities of a clump of bushes to the right and then withdrew farther to obtain a better angle for viewing its dark recesses.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Робби

– Девяносто восемь... девяносто девять... сто!

Глория отвела пухлую ручку, которой она закрывала глаза, и несколько секунд стояла, сморщив нос и моргая от солнечного света.

Пытаясь смотреть сразу во все стороны, она осторожно отошла на несколько шагов от дерева.

Вытянув шею, она вглядывалась в заросли кустов справа от нее, потом отошла от дерева еще на несколько шагов, стараясь заглянуть в самую глубину зарослей.

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

The quiet was profound except for the incessant buzzing of insects and the occasional chirrup of some hardy bird, braving the midday sun.

Gloria pouted, "I bet he went inside the house, and I've told him a million times that that's not fair."

With tiny lips pressed together tightly and a severe frown crinkling her forehead, she moved determinedly toward the two-story building up past the driveway.

Too late she heard the rustling sound behind her, followed by the distinctive and rhythmic clump-clump of Robbie's metal feet.

Глубокую тишину нарушало только непрерывное жужжание насекомых и время от времени чириканье какой то неутомимой птицы, не боявшейся полуденной жары.

Глория надулась.

– Ну конечно, он в доме, а я ему миллион раз говорила, что это нечестно.

Плотно сжав губки и сердито нахмурившись, она решительно зашагала к двухэтажному домику, стоявшему по другую сторону аллеи.

Когда Глория услышала сзади шорох, за которым последовал размеренный топот металлических ног, было уже поздно.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

She whirled about to see her triumphing companion emerge from hiding and make for the home-tree at full speed.

Gloria shrieked in dismay. "Wait, Robbie! That wasn't fair, Robbie! You promised you wouldn't run until I found you."

Her little feet could make no headway at all against Robbie's giant strides. Then, within ten feet of the goal, Robbie's pace slowed suddenly to the merest of crawls, and Gloria, with one final burst of wild speed, dashed pantingly past him to touch the welcome bark of home-tree first.

Обернувшись, она увидела, что Робби покинул свое убежище и полным ходом несется к дереву.

Глория в отчаянии закричала:
– Пстой, Робби! Это нечестно! Ты обещал не бежать, пока я тебя не найду!

Ее ножки, конечно, не могли угнаться за гигантскими шагами Робби. Но в трех метрах от дерева Робби вдруг резко сбавил скорость. Сделав последнее отчаянное усилие, запыхавшаяся Глория пронеслась мимо него и первая дотронулась до заветного ствола.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Gleefully, she turned on the faithful Robbie, and with the basest of ingratitude, rewarded him for his sacrifice by taunting him cruelly for a lack of running ability.

"Robbie can't run," she shouted at the top of her eight-year. old voice. "I can beat him any day. I can beat him any day."

She chanted the words in a shrill rhythm.

Она радостно повернулась к верному Робби и, платя черной неблагодарностью за принесенную жертву, принялась жестоко насмехаться над его неумением бегать.

– Робби не может бегать! – кричала она во всю силу своего восьмилетнего голоса. – Я всегда его обгоню! Я всегда его обгоню!

Она с упоением распевала эти слова.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Robbie didn't answer, of course-not in words. He pantomimed running instead, inching away until Gloria found herself running after him as he dodged her narrowly, forcing her to veer in helpless circles, little arms outstretched and fanning at the air. "Robbie," she squealed, "stand still!" – And the laughter was forced out of her in breathless jerks. – Until he turned suddenly and caught her up, whirling her round, so that for her the world fell away for a moment with a blue emptiness beneath, and green trees stretching hungrily downward toward the void.

Робби, конечно, не отвечал. Вместо этого он сделал вид, что убегает, и Глория ринулась вслед за ним. Пятясь, он ловко увертывался от девочки, так что она, бросаясь в разные стороны, тщетно размахивала руками, хватала пустоту и, задыхаясь от хохота, кричала:

– Робби! Стой!

Тогда он неожиданно повернулся, поймал ее, поднял на воздух и завертел вокруг себя. Ей показалось, что весь мир на мгновение провалился вниз, в голубую пустоту под ногами, к которой тянулись зеленые верхушки деревьев.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Then she was down in the grass again, leaning against Robbie's leg and still holding a hard, metal finger.

After a while, her breath returned. She pushed uselessly at her disheveled hair in vague imitation of one of her mother's gestures and twisted to see if her dress were torn. She slapped her hand against Robbie's torso, "Bad boy! I'll spank you!"

Потом Глория снова оказалась на траве. Она прижалась к Робби, крепко держась за твердый металлический палец.

Через некоторое время Глория отдышалась. Она сделала напрасную попытку поправить свои растрепавшиеся волосы, бессознательно подражая движениям матери, и изогнулась назад, чтобы посмотреть, не порвалось ли ее платье. Потом она шлепнула рукой по туловищу Робби.

– Нехороший! Я тебя нашлепаю!

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

And Robbie cowered, holding his hands over his face so that she had to add, "No, I won't, Robbie. I won't spank you. But anyway, it's my turn to hide now because you've got longer legs and you promised not to run till I found you."

Robbie nodded his head – a small parallelepiped with rounded edges and corners attached to a similar but much larger parallelepiped that served as torso by means of a short, flexible stalk – and obediently faced the tree.

A thin, metal film descended over his glowing eyes and from within his body came a steady, resonant ticking.

Робби съежился, закрыв лицо руками, так что ей пришлось добавить:

– Ну, не бойся, Робби, не нашлепаю. Но теперь моя очередь прятаться, потому что у тебя ноги длиннее и ты обещал не бежать, пока я тебя не найду.

Робби кивнул головой – небольшим параллелепипедом с закругленными углами. Голова была укреплена на туловище подобной же формы, но гораздо большем – при помощи короткого гибкого сочленения. Робби послушно повернулся к дереву.

Тонкая металлическая пластинка опустилась на его горящие глаза, и изнутри туловища раздалось ровное гулкое тиканье.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"Don't peek now – and don't skip any numbers," warned Gloria, and scurried for cover.

With unvarying regularity, seconds were ticked off, and at the hundredth, up went the eyelids, and the glowing red of Robbie's eyes swept the prospect. They rested for a moment on a bit of colorful gingham that protruded from behind a boulder. He advanced a few steps and convinced himself that it was Gloria who squatted behind it.

– Смотри не подглядывай и не пропускай счета! – предупредила Глория и бросилась прятаться.

Секунды отсчитывались с неизменной правильностью. На сотом ударе веки Робби поднялись, и вновь загоревшиеся красным светом глаза оглядели поляну. На мгновение они остановились на кусочке яркого ситца, торчавшем из-за камня, Робби подошел поближе и убедился, что за камнем действительно притаилась Глория.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Slowly, remaining always between Gloria and home-tree, he advanced on the hiding place, and when Gloria was plainly in sight and could no longer even theorize to herself that she was not seen, he extended one arm toward her, slapping the other against his leg so that it rang again.

Gloria emerged sulkily.

"You peeked!" she exclaimed, with gross unfairness. "Besides I'm tired of playing hide-and-seek. I want a ride."

But Robbie was hurt at the unjust accusation, so he seated himself carefully and shook his head ponderously from side to side.

Тогда он стал медленно приближаться к ее убежищу, все время оставаясь между Глорией и деревом. Наконец, когда Глория была совсем на виду и не могла даже притворяться, что ее не видно, Робби протянул к ней одну руку, а другой со звоном ударил себя по ноге.

Глория, надувшись, вышла.

– Ты подглядывал! – явно несправедливо воскликнула она. – И потом, мне надоело играть в прятки. Я хочу кататься.

Но Робби был оскорблен незаслуженным обвинением. Он осторожно уселся на землю и покачал тяжелой головой.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Gloria changed her tone to one of gentle coaxing immediately, "Come on, Robbie. I didn't mean it about the peeking. Give me a ride."

Robbie was not to be won over so easily, though. He gazed stubbornly at the sky, and shook his head even more emphatically.

"Please, Robbie, please give me a ride."

She encircled his neck with rosy arms and hugged tightly. Then, changing moods in a moment, she moved away.

"If you don't, I'm going to cry," and her face twisted appallingly in preparation.

Глория немедленно изменила тон и перешла к нежным уговорам:

– Ну, Робби! Я просто так сказала, что ты подглядывал! Ну, покатай меня!

Но Робби не так просто было уговорить. Он упрямо уставился в небо и еще более выразительно покачал головой

– Ну, пожалуйста, Робби, пожалуйста, покатай меня!

Она крепко обняла его за шею розовыми ручками. Потом ее настроение внезапно переменилось, и она отошла в сторону.

– А то я заплачу!

Ее лицо заранее устрашающе перекосилось.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Hard-hearted Robbie paid scant attention to this dreadful possibility, and shook his head a third time.

Gloria found it necessary to play her trump card.

"If you don't," she exclaimed warmly, "I won't tell you any more stories, that's all. Not one-"

Robbie gave in immediately and unconditionally before this ultimatum, nodding his head vigorously until the metal of his neck hummed. Carefully, he raised the little girl and placed her on his broad, flat shoulders.

Но жестокосердный Робби не обратил никакого внимания на эту ужасную угрозу. Он в третий раз покачал головой.

Глория решила, что нужно пустить в действие главный козырь.

– Если ты меня не покатаешь, – воскликнула она, – я больше не буду тебе рассказывать сказок, вот и все. Никогда!

Этот ультиматум заставил Робби сдаться немедленно и безоговорочно. Он закивал головой так энергично, что его металлическая шея загудела. Потом он осторожно поднял девочку на свои широкие-плоские плечи.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Gloria's threatened tears vanished immediately and she crowed with delight.

Robbie's metal skin, kept at a constant temperature of seventy by the high resistance coils within, felt nice and comfortable, while the beautifully loud sound her heels made as they bumped rhythmically against his chest was enchanting.

"You're an air-coaster, Robbie, you're a big, silver aircoaster. Hold out your arms straight. – You got to, Robbie, if you're going to be an aircoaster."

The logic was irrefutable. Robbie's arms were wings catching the air currents and he was a silver 'coaster.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Слезы, которыми грозила Глория, немедленно испарились, и она даже вскрикнула от восторга.

Металлическая «кожа» Робби, в которой нагревательные элементы поддерживали постоянную температуру в 21 градус, была приятной на ощупь, а барабаня пятками по его груди, можно было извлечь восхитительно громкие звуки.

– Ты самолет, Робби. Ты большой серебристый самолет. Только вытяни руки, раз уж ты самолет.

Логика была безупречной. Руки Робби стали крыльями, а сам он – серебристым самолетом.

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Gloria twisted the robot's head and leaned to the right. He banked sharply.

Gloria equipped the 'coaster with a motor that went "Br-r-r" and then with weapons that went "Powie" and "Sh-sh-shshsh."

Pirates were giving chase and the ship's blasters were coming into play. The pirates dropped in a steady rain.

"Got another one. Two more," she cried.

Then "Faster, men," Gloria said pompously, "we're running out of ammunition."

Глория резко повернула его голову и наклонилась вправо. Он сделал крутой вираж.

Глория уже снабдила самолет мотором: «Б-р-р-р-р», а потом и пушками: «Пу! Пу-пу-пу!».

За ними гнались пираты, и орудия косили их, как траву.

– Готов еще один... Еще двое!.. – кричала она.

Потом Глория важно произнесла:
– Скорее, ребята! У нас кончаются боеприпасы!

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

She aimed over her shoulder with undaunted courage and Robbie was a blunt-nosed spaceship zooming through the void at maximum acceleration.

Clear across the field he sped, to the patch of tall grass on the other side, where he stopped with a suddenness that evoked a shriek from his flushed rider, and then tumbled her onto the soft, green carpet.

Gloria gasped and panted, and gave voice to intermittent whispered exclamations of "That was nice!"

Robbie waited until she had caught her breath and then pulled gently at a lock of hair.

Она неустрасимо целилась через плечо. И Робби превратился в тупоносый космический корабль, с предельным ускорением прорезающий пустоту.

Он несся через поляну к зарослям высокой травы на другой стороне. Там он остановился так внезапно, что раскрасневшаяся наездница вскрикнула, и вывалил ее на мягкий зеленый травяной ковер.

Глория, задыхаясь, восторженно шептала:

– Ой, как здорово!..

Робби дал ей отдышаться и осторожно потянул за торчавшую прядь волос.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"You want something?" said Gloria, eyes wide in an apparently artless complexity that fooled her huge "nursemaid" not at all.

He pulled the curl harder.

"Oh, I know. You want a story."

Robbie nodded rapidly.

"Which one?"

Robbie made a semi-circle in the air with one finger.

The little girl protested, "Again? I've told you Cinderella a million times. Aren't you tired of it? -It's for babies."

– Ты чего-то хочешь? – спросила Глория, широко раскрыв глаза в наигранном недоумении. Ее безыскусная хитрость ничуть не обманула огромную «няньку». Робби снова потянул за ту же прядь, чуть сильнее.

– А, знаю. Ты хочешь сказку.

Робби быстро закивал головой.

– Какую?

Робби описал пальцем в воздухе полукруг.

Девочка запротестовала:

– Опять? Я же тебе про Золушку миллион раз рассказывала. Как она тебе не надоела? Это же сказка для маленьких!

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Another semi-circle.

"Oh, well," Gloria composed herself, ran over the details of the tale in her mind (together with her own elaborations, of which she had several) and began:

"Are you ready? Well – once upon a time there was a beautiful little girl whose name was Ella. And she had a terribly cruel step-mother and two very ugly and very cruel step-sisters and-"

Железный палец снова описал полукруг.

– Ну ладно.

Глория уселась поудобнее, припомнила про себя все подробности сказки (вместе с прибавлениями собственного сочинения) и начала:

– Ты готов? Так вот, давным-давно жила красивая девочка, которую звали Элла. А у нее была ужасно жестокая мачеха и две очень некрасивые и очень-очень жестокие сестры...

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Gloria was reaching the very climax of the tale – midnight was striking and everything was changing back to the shabby originals lickety-split, while Robbie listened tensely with burning eyes – when the interruption came.

"Gloria!"

It was the high-pitched sound of a woman who has been calling not once, but several times; and had the nervous tone of one in whom anxiety was beginning to overcome impatience.

"Mamma's calling me," said Gloria, not quite happily. "You'd better carry me back to the house, Robbie."

Глория дошла до самого интересного места – уже било полночь и все снова превращалось в кучу мусора, а Робби напряженно, с горящими глазами слушал, когда их прервали.

– Глория!

Это был раздраженный голос женщины, которая звала не в первый раз и у которой нетерпение, судя по интонациям, начало сменяться тревогой.

– Мама зовет, – сказала Глория не очень радостно. – Лучше отнеси меня домой, Робби.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Robbie obeyed with alacrity for somehow there was that in him which judged it best to obey Mrs. Weston, without as much as a scrap of hesitation.

Gloria's father was rarely home in the daytime except on Sunday – today, for instance – and when he was, he proved a genial and understanding person.

Gloria's mother, however, was a source of uneasiness to Robbie and there was always the impulse to sneak away from her sight.

Mrs. Weston caught sight of them the minute they rose above the masking tufts of long grass and retired inside the house to wait.

Робби с готовностью повиновался. Что-то подсказывало ему, что миссис Вестон лучше подчиняться без малейшего промедления.

Отец Глории редко бывал дома днем, если не считать воскресений (а это было как раз воскресенье), и когда он появлялся, то оказывался добродушным и сочувствующим человеком.

Но мать Глории была для Робби источником беспокойства, и он всегда испытывал смутное побуждение улизнуть от нее куда-нибудь подальше.

Миссис Вестон увидела их, как только они поднялись из травы, и вернулась в дом, чтобы там их встретить.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"I've shouted myself hoarse, Gloria," she said, severely. "Where were you?"

"I was with Robbie," quavered Gloria. "I was telling him Cinderella, and I forgot it was dinner-time."

"Well, it's a pity Robbie forgot, too." Then, as if that reminded her of the robot's presence, she whirled upon him.

"You may go, Robbie. She doesn't need you now." Then, brutally, "And don't come back till I call you."

– Я кричала до хрипоты, Глория, – строго сказала она. – Где ты была?

– Я была с Робби, – дрожащим голосом отвечала Глория. – Я рассказывала ему про Золушку и забыла про обед.

– Ну жаль, что Робби тоже забыл про обед: – И, словно вспомнив о присутствии робота, она обернулась к нему.

– Можешь идти, Робби. Ты ей сейчас не нужен. И не приходи, пока не позову, – грубо прибавила она.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Robbie turned to go, but hesitated as Gloria cried out in his defense, "Wait, Mamma, you got to let him stay. I didn't finish Cinderella for him. I said I would tell him Cinderella and I'm not finished."

"Gloria!"

"Honest and truly, Mamma, he'll stay so quiet, you won't even know he's here. He can sit on the chair in the corner, and he won't say a word, I mean he won't do anything. Will you, Robbie?"

Robbie, appealed to, nodded his massive head up and down once.

"Gloria, if you don't stop this at once, you shan't see Robbie for a whole week."

Робби повернулся к двери, но заколебался, услышав, что Глория встала на его защиту:

– погоди, мама, нужно, чтобы он остался! Я еще не кончила про Золушку. Я ему обещала рассказать про Золушку и не успела.

– Глория!

– Честное-пречестное слово, мама, он будет сидеть тихо-тихо, так что его и слышно не будет. Он может сидеть на стуле в уголке и молчать... то есть ничего не делать. Правда, Робби?

В ответ Робби закивал своей массивной головой.

– Глория, если ты сейчас же не прекратишь, ты не увидишь Робби целую неделю!

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

The girl's eyes fell, "All right! But Cinderella is his favorite story and I didn't finish it. -And he likes it so much."

The robot left with a disconsolate step and Gloria choked back a sob.

George Weston was comfortable. It was a habit of his to be comfortable on Sunday afternoons.

A good, hearty dinner below the hatches; a nice, soft, dilapidated couch on which to sprawl; a copy of the Times; slippers on feet and shirtless chest; how could anyone help but be comfortable? He wasn't pleased, therefore, when his wife walked in.

Девочка понурила голову.

– Ну ладно. Но ведь «Золушка» – его любимая сказка, а я ее не успела рассказать Он так ее любит...

Опечаленный робот вышел, а Глория проглотила слезы.

Джордж Вестон чувствовал себя прекрасно. У него было такое обыкновение – по воскресеньям после обеда чувствовать себя прекрасно.

Вкусная, обильная домашняя еда; удобный, мягкий старый диван, на котором так приятно развалиться; свежий номер «Таймса»; домашние туфли на ногах и пижама вместо крахмальной рубашки – ну как тут не почувствовать себя прекрасно! Поэтому он был недоволен, когда вошла его жена.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

After ten years of married life, he still was so unutterably foolish as to love her, and there was no question that he was always glad to see her – still Sunday afternoons just after dinner were sacred to him and his idea of solid comfort was to be left in utter solitude for two or three hours. Consequently, he fixed his eye firmly upon the latest reports of the Lefebvre-Yoshida expedition to Mars (this one was to take off from Lunar Base and might actually succeed) and pretended she wasn't there.

После десяти лет совместной жизни он еще имел глупость ее любить и, конечно же, всегда ей радовался, но послеобеденный воскресный отдых был для него Священным, и его представление о подлинном комфорте требовало двух-трех часов полного одиночества. Поэтому он устремил свой взгляд на последние сообщения об экспедиции Лефевра – Йошиды на Марс (на этот раз они стартовали с лунной станции и вполне могли долететь) и сделал вид, что не заметил ее.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Mrs. Weston waited patiently for two minutes, then impatiently for two more, and finally broke the silence.

"George!"

"Hmpph?"

"George, I say! Will you put down that paper and look at me?"

The paper rustled to the floor and Weston turned a weary face toward his wife,

"What is it, dear?"

"You know what it is, George. It's Gloria and that terrible machine."

"What terrible machine?"

Миссис Вестон терпеливо подождала две минуты, потом нетерпеливо еще две и, наконец, не выдержала:

– Джордж!

– Угу...

– Джордж, послушай! Может быть, ты отложишь эту газету и поглядишь на меня?

Газета, шелестя, упала на пол, и Вестон обратил к жене измученное лицо:

– В чем дело, дорогая?

– Ты знаешь, Джордж. Дело в Глории и в этой ужасной машине...

– Какой ужасной машине?

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"Now don't pretend you don't know what I'm talking about. It's that robot Gloria calls Robbie. He doesn't leave her for a moment."

"Well, why should he? He's not supposed to. And he certainly isn't a terrible machine.

He's the best darn robot money can buy and I'm damned sure he set me back half a year's income. He's worth it, though – darn sight cleverer than half my office staff."

He made a move to pick up the paper again, but his wife was quicker and snatched it away.

– Пожалуйста, не прикидывайся, будто не понимаешь о чем я говорю. Речь идет о роботе, которого Глория зовет Робби. Он не оставляет ее ни на минуту.

– Ну, а почему он должен ее оставлять? Он для этого и существует. И во всяком случае он – никакая не ужасная машина.

Это лучший робот, какой только можно было достать за деньги. А я чертовски хорошо помню, что он обошелся мне в полугодовой заработок. И он стоит этого – он куда умнее половины моих служащих.

Он потянулся к газете, но жена оказалась проворнее и выхватила ее,

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"You listen to me, George.

I won't have my daughter entrusted to a machine – and I don't care how clever it is. It has no soul, and no one knows what it may be thinking.

A child just isn't made to be guarded by a thing of metal."

Weston frowned, "When did you decide this? He's been with Gloria two years now and I haven't seen you worry till now."

"It was different at first.

It was a novelty; it took a load off me, and – and it was a fashionable thing to do. But now I don't know. The neighbors-

– Слушай меня, Джордж!

Я не хочу доверять своего ребенка машине, и мне все равно, умная она или нет. У нее нет души, и никто не знает, что у нее на уме.

Нельзя, чтобы за детьми смотрели всякие металлические штуки!

Вестон нахмурился.

– Когда это ты так решила? Он с Глорией уже два года, а до сих пор я что-то не видел, чтобы ты беспокоилась.

– Сначала все было по-другому.

Как-никак новинка, и у меня стало меньше забот, и потом, это было так шикарно... А сейчас я не знаю. Все соседи...

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"Well, what have the neighbors to do with it.

Now, look. A robot is infinitely more to be trusted than a human nursemaid. Robbie was constructed for only one purpose really – to be the companion of a little child.

His entire `mentality' has been created for the purpose. He just can't help being faithful and loving and kind. He's a machine-made so. That's more than you can say for humans."

– Ну при чем тут соседи?

Послушай! Роботу можно бесконечно больше доверять, чем няньке. Ведь Робби был построен только с одной целью – ухаживать за маленьким ребенком.

Все его «мышление» рассчитано специально на это. Он просто не может не быть верным, любящим, добрым. Он просто устроен так. Не о каждом человеке это можно сказать.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"But something might go wrong. Some-
some-" Mrs. Weston was a bit hazy about
the insides of a robot, "some little jigger
will come loose and the awful thing will
go berserk and- and-"

She couldn't bring herself to complete the
quite obvious thought.

"Nonsense," Weston denied, with an
involuntary nervous shiver. "That's
completely ridiculous.

We had a long discussion at the time we
bought Robbie about the First Law of
Robotics.

– Но что-нибудь может испортиться.
Какой-нибудь там... – Миссис Вестон
запнулась: она имела довольно смутное
представление о внутренностях
роботов. – Ну, какая-нибудь мелочь
сломается, и эта ужасная штука начнет
буйствовать, и...

У нее не хватило сил закончить мысль.

– Чепуха, – возразил Вестон, невольно
содрогнувшись. – Это просто смешно.

Когда мы покупали Робби, мы долго
говорили о Первом Законе
робототехники.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>
More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на
оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text
and translated text are property of the respective publishers and authors.

You know that it is impossible for a robot to harm a human being; that long before enough can go wrong to alter that First Law, a robot would be completely inoperable. It's a mathematical impossibility.

Besides I have an engineer from U. S. Robots here twice a year to give the poor gadget a complete overhaul.

Why, there's no more chance of any thing at all going wrong with Robbie than there is of you or I suddenly going looney – considerably less, in fact.

Besides, how are you going to take him away from Gloria?"

Ты же знаешь, что робот не может причинить вред человеку. При малейшем намеке на то, что может быть нарушен Первый Закон, робот сразу выйдет из строя. Иначе и быть не может, тут математический расчет.

И потом, у нас дважды в год бывает механик из «Ю. С. Роботс» – он же проверяет весь механизм.

С Робби ничего не может случиться. Скорее уж спящим мы с тобой.

А потом, как ты собираешься отнять его у Глории?

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

He made another futile stab at the paper and his wife tossed it angrily into the next room.

"That's just it, George!

She won't play with anyone else. There are dozens of little boys and girls that she should make friends with, but she won't. She won't go near them unless I make her.

That's no way for a little girl to grow up. You want her to be normal, don't you? You want her to be able to take her part in society."

Он потянулся к газете, но тщетно: жена швырнула ее через раскрытую дверь в соседнюю комнату.

– В этом-то все и дело, Джордж!

Она не хочет больше ни с кем играть! Кругом десятки мальчиков и девочек, с которыми ей следовало бы дружить, но она не хочет. Она не желает даже подходить к ним, пока я ее не заставлю.

Девочка не должна так воспитываться. Ты ведь хочешь, чтобы она выросла нормальной? Ты хочешь, чтобы она смогла занять свое место в обществе?

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"You're jumping at shadows, Grace. Pretend Robbie's a dog. I've seen hundreds of children who would rather have their dog than their father."

"A dog is different, George. We must get rid of that horrible thing. You can sell it back to the company. I've asked, and you can."

"You've asked?"

Now look here, Grace, let's not go off the deep end.

We're keeping the robot until Gloria is older and I don't want the subject brought up again."

And with that he walked out of the room in a huff.

– Грейс, ты воюешь с призраками. Представь себе, что Робби – это собака. Сотни детей с большим удовольствием проводят время с собакой, чем с родителями.

– Собака – совсем другое дело. Джордж, мы должны избавиться от этой ужасной вещи: Ты можешь вернуть ее компании. Я уже узнавала, это можно.

– Узнавала?

Так вот, слушай, Грейс! Давай не будем решать сгоряча.

Оставим робота, пока Глория не подрастет. И я больше не желаю об этом слышать.

С этими словами он в раздражении вышел.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Mrs. Weston met her husband at the door two evenings later.

"You'll have to listen to this, George. There's bad feeling in the village."

"About what?" asked Weston. He stepped into the washroom and drowned out any possible answer by the splash of water.

Mrs. Weston waited. She said, "About Robbie."

Weston stepped out, towel in hand, face red and angry, "What are you talking about?"

"Oh, it's been building up and building up. I've tried to close my eyes to it, but I'm not going to any more.

Два дня спустя миссис Вестон встретила мужа в дверях.

– Джордж, ты должен выслушать меня. В поселке недовольны.

– Чем? – спросил Вестон. Он зашел в ванную, и оттуда послышался плеск, который мог бы заглушить любой ответ.

Миссис Вестон переждала, пока шум прекратится, и сказала:

– Недовольны Робби.

Вестон вышел, держа в руках полотенце. Его раскрасневшееся лицо было сердито.

– О чем ты говоришь?

– Это началось уже давно. Я старалась закрывать на это глаза, но больше не хочу.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.